

MARINA ESQUIVA VENTURA

TRADUCTORA/ADAPTADORA AUDIOVISUAL
Inglés/Francés/Catalán/Castellano > Catalán/Castellano

CONTACTO

E-mail: marinaesv@hotmail.com
LinkedIn: @marina-esquiva-ventura

IDIOMAS

CATALÁN	Lengua materna
CASTELLANO	Lengua materna
INGLÉS	Nivel avanzado (C1)
FRANCÉS	Nivel avanzado (C1)

INFORMÁTICA

- EZTitles
- Microsoft Office
- OmegaT
- Smartcat

COMPETENCIAS PROFESIONALES

- Pautado y traducción de subtítulos
- Subtitulado para personas sordas
- Traducción y localización de videojuegos
- Traducción general, literaria y de guiones
- Gestión de proyectos de traducción
- Revisión y corrección de textos

OTROS DATOS DE INTERÉS

- Voluntariado (Dar es Salaam, Tanzania)
- Au Pair (París, Francia y Sídney, Australia)
- Autodidacta (portugués, ukelele)
- Viajes, baile, canto, lectura, idiomas

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Traductora autónoma | Enero 2021 - Actualmente

- Traducción audiovisual, general, literaria y de páginas web del inglés/francés/catalán/castellano al catalán/castellano
 - Clientes: 36caracteres, BeTranslated, Impact Traduction, Prison Insider, Subtitula'm, Bandaparte, Chaï Chaï Films, Gallimard, JustRightSubs, Sanscrit, Sounds&Words...
 - Algunas obras adaptadas:
 - *Retorn a Raqqa* (subtitulado ES > CAT)
 - *Dance, girl, dance* (subtitulado EN > CAT)
 - *Christopher Strong* (subtitulado EN > CAT)
 - *À bientôt, j'espère* (subtitulado FR > CAT)
 - *Compartiment tueurs* (subtitulado FR > CAT)
 - *L'adolescente* (subtitulado FR > CAT)
 - *El hotel de los líos* (subtitulado ES > CAT)
 - *La chambre des merveilles* (subtitulado FR > ES)
 - *Un métier sérieux* (subtitulado FR > ES)

Dubbing Brothers | Marzo - Mayo 2020 (Saint-Denis, Francia)

- Prácticas: subtitulado y control de calidad de series y películas
- Formación: programa de subtitulado EZTitles

FIPADOC 2020 | Enero 2020 (Biarritz, Francia)

- Colaboración en el subtitulado de varios documentales, entre ellos, *Janet Baker: In Her Own Words*, presentado por primera vez en el festival de Biarritz

Éclair Media | Febrero - Julio 2019 (Vanves, Francia)

- Prácticas: adaptación y subtitulado para personas sordas
- Formación: programa de subtitulado Ayato

La Marina de Paris | Junio - Agosto 2018 (París, Francia)

- Prácticas: agente de turismo trilingüe (inglés, francés, español)

FORMACIÓN ACADÉMICA

Trágora Formación | Enero - Marzo 2024

Curso online de traducción médica

Trágora Formación | Marzo - Abril 2021

Curso online de técnicas de subtitulado para sordos (SPS)

Trágora Formación | Mayo - Agosto 2020

Curso online de traducción y localización de videojuegos

Cálamo y Cran | Marzo - Junio 2020

Curso online de gestión de proyectos de traducción

Universidad Paris Nanterre | 2018 - 2020 (Nanterre, Francia)

Máster de traducción inglesa, *especialización: traducción audiovisual*

Universidad Sorbonne - Paris IV | 2017 - 2018 (París, Francia)

Grado en lenguas modernas (inglés, francés, castellano)